

The Concert Series at The Hispanic Society Museum & Library  
and **Sonnambula**  
present

***Apolo y Dafne (ca. 1700)***

a *Zarzuela* by Sebastián Durón and Juan de Navas

LIVESTREAM PREMIERE  
Monday, June 28<sup>th</sup>, 2021, at 6PM

**SONNAMBULA**

**Elizabeth Weinfield**, Artistic Director

**Jude Ziliak\***, Violin/Leader

**Toma Iliev\***, Violin

**Elizabeth Weinfield\***, Viola da gamba

**Amy Domingues\***, Cello

**Christa Patton**, Harp

**James Kennerley\***, Harpsichord/Music Direction

**Esteban La Rotta**, Music Direction (In Absentia)

Stage Direction by **Elena Araoz**

Starring

**BRIANA HUNTER** as AMOR

**NOLA RICHARDSON** as APOLO

**CAMILLE ZAMORA** as DAFNE

\*Sonnambula core member

Recorded live at The Hispanic Society Museum & Library  
New York City, June 10-11, 2021  
During the Covid-19 Pandemic



## PROGRAM & TEXTS

Text is anonymous (17<sup>th</sup> century)  
Translations are by Esteban La Rotta and Jude Ziliak



### Overture, Hoy viene el amor

#### Zagales, a quien mi culto (Amor)

*Zagales, a quien mi culto  
reverentemente alienta,  
al consagrarme en Tesalia  
las aras que Ap[o]lo deja*

*preciso es que a todos  
mi afecto agradezca  
los nuevos inciensos  
que exhala la hoguera.*

*Desde aquel primero día  
que penetraron la esfera  
los fatales desalientos  
de vuestras tristes endechas,*

*tuve decretado  
bajar a que vea  
el orbe a mi cargo  
tan justa defensa.*

*Ese monstruo, aborto horrible  
de melancólica quiebra  
de ese peñasco, por donde  
todo el abismo bosteza,*

*busquemos por montes,  
por valles y selvas  
hasta hacerle blanco  
de nuestras saetas.*

*Mas mirad que desde hoy,  
en fe de que esto me deba,  
Tesalia ha de consagrarme*

*los templos que Apolo tenga,*

*que pues en las manos  
del peligro os deja,  
no es razón que goce  
lo que no merezca.*

Ye shepherds, worshiping me with spirit,  
who consecrated to me  
the altar in Thessaly that  
Apolo forsook,

I am grateful for the incense  
That the bonfire exhales.

From the first day  
that the sound of your mourning  
filled the celestial orb,

I resolved  
to descend and oversee  
the defense of my  
earthly domain.

That monstrous, horrible abomination  
of melancholy, coming from the broken hill  
where the abyss yawns:

Let's hunt him, over the mountains,  
valleys, and forests  
until our arrows  
find him.

But know that from this day,  
faithfully rewarding my deeds,  
Thessaly will consecrate to me  
every one of Apolo's temples.

He who abandons you  
in harm's way should not reap  
ill-gotten rewards.

**Pues vive el soberano sitial del sol (Apolo)**

*Pues vive el soberano sitial del sol  
y esfera de la luna,  
y a la Estigialaguna  
que este arpón inhumano  
no deje en todo el monte,  
en busca de la fiera,  
escandaloso horror de su horizonte,  
valle ni soto, cumbre ni ribera  
que no penetre, para que postrada  
vuelva contra el Amor mi saña airada.*

By the high seat of the sun,  
the orb of the moon,  
and the Styx river,  
this celestial spear  
will turn every rock  
in search of the beast.

There is no valley or cave, hill or river  
that it cannot penetrate, and nothing will satisfy  
my furious rage against Amor.

**Guarda, guárdate (Apolo)**

*Guarda, guárdate, Amor,  
que van contra ti  
injuria y furor  
que a un tiempo sentí.  
Y no han de saber industria y poder librarte de mí.  
Guarda, guárdate, Amor,  
que van contra ti  
injuria y furor  
que a un tiempo sentí.*

Beware, guard yourself, Amor,  
for wrath and fury grow within me.

You cannot manifest  
the will or the strength  
to save yourself from me.

**Cazador de estos montes (Instrumental)**

**Cristal apacible (Dafne)**

Dafne: *Cristal apacible,  
céfiro sutil,  
blando ruiseñor,  
cándido jazmín,  
no cantéis, no, no.*

Eco: *No, no, no, no.*

Dafne: *Sí pausáis, sí, sí.*

Eco: *Sí, sí, sí, sí.*

Dafne: *Que vencer la fatiga es razón.*

Eco: *Vencer es razón.*

Dafne: *Que triunfar del cansancio es ardid.*

Eco: *Triunfar es ardid.*

Dafne: *Y si es que trináis,  
si es que gorjeáis,  
y si es que bullís,  
así a media voz calme lo veloz,  
dejadme dormir.*

Eco: *Dejadla dormir,  
cristal apacible,  
céfiro sutil,  
blando ruiseñor,  
cándido jazmín.*

Dafne: *Undoso padre mío,  
Peneo, cuya margen elegí,  
para que a mi cansancio  
rinda catres de rosa y alhelí,  
dejadme dormir.*

Eco: *Dejadla dormir,  
cristal apacible,  
céfiro sutil,  
blando ruiseñor,*

*cándido jazmín.*

*Dafne: En tanto que la siesta  
olvida el sol, pasando hasta el nadir,  
a que le sea el golfo  
sepulcro de cristal y azul viril,  
dejadme dormir.*

*Eco: Dejadla dormir,  
cristal apacible,  
céfiro sutil,  
blando ruiseñor,  
cándido jazmín.*

*Dafne: En tu apacible orilla,  
a quien bordó de rosas el Abril,  
pretende mi cuidado  
dar principio al sosiego más feliz,  
dejadme dormir.*

*Eco: Dejadla dormir,  
cristal apacible,  
céfiro sutil,  
blando ruiseñor,  
cándido jazmín.*

Dafne:  
Peaceful stream,  
subtle Zephyrus,  
soft nightingale,  
naive jasmine,  
sing no more, no, no.

Eco:  
No, No

Dafne:  
Yes, stop, yes, yes,

Eco:  
Yes, yes

Dafne:  
I must conquer fatigue

Eco:  
To conquer fatigue is wise

Dafne:  
To triumph over fatigue is a feat

Eco:  
To triumph is a feat

Dafne:  
And if you trill,  
If you tweet  
If you fizz  
Do it softly  
Do it slowly,  
Let me sleep

Eco:  
Let her sleep, gentle stream, subtle Zephyrus, soft nightingale, naive jasmine.

Father of mine, great river Peneo,  
shore that I chose,  
I will surrender to my weariness,  
and let it find a bed of rose and wallflower.  
Let me sleep.

As I sleep,  
I will forget the sun crossing the sky.  
Let the sea be my tomb of crystal.  
Let me sleep.

Upon your peaceful shore,  
where April was embroidered with roses,  
my care will give way to sweet peace.  
Let me sleep.

**"Pasacalle," from *Il Primo Libro* (Naples, 1650); Andrea Falconieri (1585/6–1656)**

**Apolo, Apolo, espera (Dafne, Apolo)**  
Dafne [dormida]: *Apolo, Apolo, espera.*

*Apolo: Al villano he perdido en la ribera*

*que al bosque mi ardimiento conducía.*

Dafne: *Compadézcate, Apolo, el ansia mía.*

Apolo: *Pero, ¿quién me ha nombrado?*

Dafne: *No permitas que el hado,  
cuando tronco me mire este horizonte,  
me haga frondoso efímero de el monte.*

Apolo: *¿Qué veo, cielos? Dormida una ninfa se advierte.  
Ya no es el sueño imagen de la muerte,  
pues logra sus imperios en la vida.  
Conmigo hablan sin alma sus desvelos.  
¿Despertarele? Sí.*

Dafne: *Valedme, cielos.*

Dafne (asleep): Apolo, Apolo, wait

Apolo: I lost the beast by the river. My ardour drives me towards him.

Dafne: Who is calling me?

Dafne: Don't let him  
turn me into ephemeral leaves.

Apolo: Heavens, what do I see? A sleeping nymph.  
Dreams are not only the image of death;  
their realm is now in life.  
She speaks to me from her soul in her restless sleep.

Dafne: Great heavens!

**Astros, favor (Dafne)**

*Astros, favor,  
cielos, piedad,  
favor, favor,  
dioses, piedad.*

*Que me sigue la crueldad  
y el error  
de una deidad  
cuyo amor*



*labra mi fatalidad.*

*Astros, favor,  
cielos, piedad,  
favor, favor,  
dioses, piedad.*

Stars, grant your favor,  
Heavens, have mercy,  
Favor me, favor me,  
Gods, have mercy.

I cannot escape the cruelty and folly  
of the deity  
whose love  
threatens my fate.

**“Xacaras por primer tono,” from *Luz y norte Musical* (Madrid, 1677); Lucas Ruiz de Ribayaz  
(1626–after 1677)**

**A qué les dioses pides, ninfa bella (Apolo)**

*¿A qué dioses le[s] pides, ninfa bella,  
a qué astro, a qué estrella  
favor, si es que le quieres?  
Bastante deidad eres  
para lograr despojos,  
y mejores estrellas son tus ojos.*

To which gods do you pray, beautiful Nymph?  
From which star are you seeking favor?  
You are enough of a goddess yourself to cause devastation,  
and your eyes reflect the stars.

**Pause el ánimo tímido ya (Apolo)**

*Pause el ánimo tímido ya,  
vuelve, ninfa hermosísima, en ti.  
Y di qué motivo tu pecho tendrá  
de haber entre sueños hablado de mí.  
Pause el ánimo tímido ya,  
vuelve, ninfa hermosísima, en ti.*

Enough with your timid mood.  
Come back to your senses, beautiful Nymph,  
And tell me what is in your heart  
that made you call to me in a dream.

**Pastores corred (Instrumental)**

**No temáis, asustados zagales (Amor, Apolo, Dafne)**

*Amor: No temáis, asustados zagales,  
el bruto terror deste ameno confín,  
que, sabiendo de[l] cielo triunfar,  
sabré con mi[s] flechas un mostro rendir.*

*Apolo: Bella ninfa, perdona, que [e]l eco  
de aquella amenaza distante que oí  
me convida, exaltando mi gloria,  
al alto trofeo que vine [a] adquirir.*

*Dafne: Escuchad, atended, mas ay, cielos,  
que al miedo, al pavor, al asombro sin mí,  
viva estatua de hielo, no acierto  
ni [a] hablar, ni [a] alentar, ni a cobrar, ni a huir.*

Amor (from inside):  
Don't fear, wise shepherds,  
the nightmarish beast.  
I know how to win a contest in heaven,  
And I will destroy the beast with my arrows.

Apolo:  
Beautiful Nymph, I beg you, leave.  
I hear the distant rumbling of the old menace.  
It beckons me to come out in my glory to claim my trophy.

Daphne:  
Hark! Listen! Oh heavens.  
The fear, the dread, the astonishment:  
Like a statue of ice, I cannot  
speak, I can give no warning, I cannot pursue the beast, I cannot flee.

**¿De quién, zagales, corréis? (Apolo, Amor)**

Apolo: *¿De quién, zagales, corréis?*

Amor: *¿De quién, pastores, huís?*

Apolo: *Si siendo mi aliento cavado141 tambor,*

Amor: *si si[e]ndo mi voz animoso clarín,*

Los Dos: *os llama hoy a ver mi diestra vencer,  
mi brazo rendir,  
al tantán de su tintirín.*

Apolo: Shepherds, who are you running from?

Amor: Why do you flee?

Apolo: My voice is a deep drum.

Amor: My voice is like the joyful trumpet .

Both: It calls you to victory with a tan-tan-tan and a tin-tirin tin.

**Muere, bruto terror deste horizonte (Apolo)**

*Muere, bruto terror deste horizonte,  
muere, viviente susto deste monte.  
Cielo y tierra, sabed que he conseguido  
victorias de Fitón y de Cupido.*

Die, crude terror that fills the horizon!  
Die, nightmare from under the mountain!  
Heaven and earth, witness  
my victory over Fiton and Cupid.

**Murió la fiera y yo he muerto (Amor)**

*Murió la fiera y yo he muerto,  
ay, infelice de mí,  
ella al arpón que el pecho le ha abierto  
y yo con el tiro más duro y más cierto.  
¡Qué tarde [e]speré! ¡Qué presto sentí!  
Ay, infelice de mí.*

*¿A dónde, santos cielos,  
he de ir, si ya me infama  
con tan nuevo desprecio  
mi propia tolerancia?*

*Yo, que vine aplaudido  
a librar con mis ansias  
a Tesalia del riesgo,  
¿desairado en Tesalia?*

*Ocultarme resuelvo  
hasta que mi venganza  
pueda sanear el golpe  
que mi deidad ultraja.*

*Y guárdense montes,  
y guárdense fieras,  
y guárdense plantas  
de mi ira, mi furia,  
mi ardor y mi saña,  
que aún quedan arpones  
de amor en la aljaba.*

The beast is dead, and so am I.  
Alas, miserable me.  
The beast is slain by the blade that opened its chest,  
But I die by a crueler blow.  
I waited too long! The blow came too quickly!  
Alas, miserable me.

Where, holy heavens,  
can I go, if I am haunted ceaselessly  
by my own sorrow?

I, who came in glory,  
and fought to free Thessaly:  
Was I ever wanted in Thessaly?

I will hide until my vengeance  
can heal the wounds  
and the ignominy I have suffered.

Hide, mountains,  
hide, beasts,

hide, plants,  
hide from my wrath, my fury,  
my passion and my rage.  
There still some arrows left  
in Amor's quiver. [Exit Amor]



[sonnambula.org](http://sonnambula.org)  
[hispanicsociety.org](http://hispanicsociety.org)